

ACTAS DEL ACUERDO

Las delegaciones representantes de las autoridades aeronáuticas de la República Dominicana y de Hungría, se reunieron en Santo Domingo del 6 al 7 de marzo del presente año 2003, con el propósito de discutir un acuerdo bilateral de servicios aéreos (ASA) a ser concertado entre sus respectivos países. En la misma ocasión las autoridades discutieron posibilidades de operaciones prácticas para las aerolíneas de ambas partes, una lista de las delegaciones está en el adjunto 1 de estas actas del acuerdo.

La reunión fue celebrada con un espíritu de gran cordialidad y entendimiento.

Las autoridades llegaron a los siguientes acuerdos:

Las dos delegaciones discutieron y alcanzaron acuerdo en el texto del ASA (adjunto 2). Cada delegación se encargó de dar lo máximo de sí en orden a preparar el ASA para firma, de acuerdo con su respectiva legislación doméstica, dentro del mas corto tiempo posible. La delegación Húngara invitó a la de la República Dominicana a Hungría para la firma del ASA.

La delegación Húngara confirmó su intención de designar a las aerolíneas Húngaras MALEV para operar rutas conforme al anexo del ASA.

La delegación Dominicana dio la información de que su aerolínea/s para operar rutas conforme al anexo del ASA será designada mas tarde.

Las dos delegaciones acordaron, en un acercamiento práctico, aplicar las disposiciones del ASA sobre una base provisional a partir de la fecha de la firma de estas actas en orden a permitir el nuevo desarrollo de los servicios aéreos entre los dos países por sus respectivas aerolíneas.

Las dos delegaciones se encargaron de dar sus respectivas autorizaciones pertinentes a cualquier solicitud de las aerolíneas designadas, para operar servicios acordados sobre las rutas estipuladas en el programa de rutas en el anexo del ASA a partir de la fecha de la firma de este memorandum.

La delegación de la República Dominicana confirmó conceder sus autorizaciones pertinentes a las aerolíneas Húngaras MALEV, para colocar su código designador "MA" en vuelos programados autorizados operados por AIR EUROPA (UX) entre Santo Domingo y Madrid. Esta operación de MALEV solamente incluiría la transportación de pasajeros entre Santo Domingo y Budapest. El derecho de quinta libertad no sería ejercido por MALEV. Las autorizaciones serán expedidas para permitir a MALEV comenzar esta operación empezando el 1 de mayo del 2003, con servicios para la venta en los sistemas de reservación por computadora (CRS) efectivo el 1 de abril del 2003.

Las actas de este acuerdo toman efecto sobre la firma.

Hechas en dos originales, en Santo Domingo, el 7 de marzo del 2003, en idioma inglés.



PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA DOMINICANA
SECRETARIA ADMINISTRATIVA DE LA PRESIDENCIA
DIRECCION GENERAL DE AERONAUTICA CIVIL

“AÑO NACIONAL DEL AGUA”

AGREED MINUTES

The delegations representing the aeronautical authorities of the Dominican Republic and the Republic of Hungary met in Santo Domingo, on 6-7 March 2003, with the purpose to discuss a bilateral Air Services Agreement (ASA) to be concluded between their countries. At the same occasion, the authorities discussed practical operating possibilities for airlines from both sides. A list of the delegations is at Attachment 1 of this Agreed Minutes.

The meeting was held in a spirit of great cordiality and understanding.

The delegations reached the following understandings:

The two delegations discussed, and reached agreement on the text of the ASA (Attachment 2). Each delegation undertook to do their utmost in order to prepare the ASA for signing, in accordance with their respective domestic legislation, within the shortest time possible. The Hungarian delegation invited the delegation of the Dominican Republic to Hungary for the signing of the ASA.

The Hungarian delegation confirmed its intention to designate MALÉV Hungarian Airlines to operate routes pursuant to the Annex of the ASA.

The delegation of the Dominican Republic gave the information that its airline/airlines to operate routes pursuant to the Annex of the ASA will be designated later on.

The two delegations agreed that the designated airlines will enjoy the same rights under the ASA.

The two delegations agreed, in a practical approach, to apply the provisions of the ASA on a provisional basis as of the date of signature of this Agreed Minutes in order to allow the further development of air services between the two countries by their respective airlines.





PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA DOMINICANA
SECRETARIA ADMINISTRATIVA DE LA PRESIDENCIA
DIRECCION GENERAL DE AERONAUTICA CIVIL

The two delegations undertook to give their relevant authorizations to any applications by designated airlines to operate agreed services on the routes provided for in the Route Schedule in the Annex of the ASA as of the date of the signature of this Memorandum.

The delegation of the Dominican Republic confirmed to grant their relevant authorizations to MALÉV Hungarian Airlines to place its "MA" designator code on authorised scheduled flights operated by Air Europe (UX) between Santo Domingo and Madrid. This operation of MALÉV would only include transportation of passengers between Santo Domingo and Budapest and the "MA" designator code would appear only in conjunction with flights between Santo Domingo and Budapest. No fifth freedom right would be exercised by MALÉV. The authorizations will be issued to enable MALÉV to begin this operation commencing on 1 May, 2003 with services for sale in Computer Reservation Systems (CRS) effective on 1 April, 2003.

This Agreed Minutes takes effect on signature.

Done in two originals, at Santo Domingo, on 7 March 2003, in the English language.

Ödön Skonda
For the aeronautical authorities
of Hungary

Carlos Álvarez Guzmán
For the aeronautical authorities
of the Dominican Republic

IDA 00 DR-MINUTES



Gobierno Dominicano
AL SERVICIO DE LA GENTE